

JURNAL

**ANALYSE DES ERREURS GRAMMATICALE DES
ÉCRITURES CHEZ LES ÉTUDIANTS DE LA SECTION
FRANÇAISE DANS L'APPLICATION DE *BUSUU***

**Disusun dan Diajukan oleh:
Sulesni Padang
NIM : 2141131029**

**Telah Diverifikasi dan Dinyatakan Memenuhi Syarat untuk Diunggah pada
Jurnal Online**

**Medan, Oktober 2020
Menyetujui,**

Pembimbing Skripsi I,

Pembimbing Skripsi II,

**Dr. Isda Pramuniati, M.Hum.
NIP. 19641207 199103 2 002**

**Dr. Tengku Ratna Soraya, M.Pd.
NIP. 19780602 200112 2 001**

Editor Jurnal

**Nurilam Harianja, S.Pd, M.Hum.
NIP. 19770121 200312 2 004**

JURNAL

ANALYSE DES ERREURS GRAMMATICALE DES ÉCRITURES CHEZ LES ÉTUDIANTS DE LA SECTION FRANÇAISE DANS L'APPLICATION DE *BUSUU*

Sulesni Padang
Dr. Isda Pramuniati, M.Hum
Dr. Tengku Ratna Soraya, M.Pd
Département des langues Étrangères
Faculté des Lettres et des Arts
Universitas Negeri Medan
Mèl: sulesnipadang@gmail.com

RÉSUMÉ

Sulesni Padang, 2141131029. Analyse Des Erreurs Grammaticale Des Écritures Chez Les Étudiants De La Section Française Dans L'Application De Busuu. À La Section Française Unimed. Mémoire, Section Française, Département Des Langues Étrangères, Faculté Des Lettres et d'Arts. Universitas Negeri Medan. 2020.

Le but de cette recherche est pour trouver les erreurs grammaticales et savoir les causes de telles des erreur écritures des étudiants dans l'application de *Busuu*. Les erreurs trouvées sont variées. Pour analyser les erreurs grammaticales, l'auteur utilise la théorie d'Albert Hamond dans son livre *Grammaire et Analyse*. Cette recherche adopte la méthode qualitative. La méthode qualitative est un procès la recherche qui produit les données descriptive comme le mot à l'écrite ou à l'oral des personnes observées. Cette méthode va expliquer une condition de vérité et donner la priorité à la donnée que la théorie pour trouver et résoudre les formulation des problèmes. Les résultats de la recherche démontre que les erreurs grammaticales trouvées dans l'application de *Busuu* sont 7 formes d'erreur qui se divisent dans 50 erreurs, à savoir : l'utilisation accord du nom est 8 erreurs et accord du nom de l'adjectif est 4 erreurs, en pourcentage 24%, autour du nom l'article défini est 4 erreurs et l'article indéfini est il n'y a pas erreur en pourcentage 8%, le verbe négatif (son tour) est 2 erreurs, le verbe (son mode indicatif, son groupe) est 22 erreurs, en pourcentage 48%, les classes de mots invariables l'adverbe est 4 erreurs, la préposition est 6 erreurs, la conjonction est est il n'y a pas erreur erreur, en pourcentage 20%. On peut voir que les erreurs le verbe (son mode) le plus nombreuses qu'on a trouvées.

Mots-clés: erreur, grammaticales, application de *busuu*.

ABSTRAK

Sulesni Padang, 2151131029. Analisis kesalahan gramatikal pada tulisan mahasiswa bahasa Prancis dalam aplikasi *Busuu*. Skripsi, Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa Dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2020.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menemukan kesalahan tata bahasa dan mencari tahu penyebab kesalahan tersebut dalam kesalahan penulisan siswa dalam aplikasi *Busuu*. Kesalahan yang ditemukan bervariasi. Dalam menganalisis kesalahan tata bahasa, penulis menggunakan teori Abilbert Hamond dalam bukunya *Grammar and Analysis*. Penelitian ini mengadopsi metode kualitatif. Metode kualitatif adalah uji coba penelitian yang menghasilkan data deskriptif seperti kata-kata tertulis atau lisan dari orang yang diamati. Metode ini akan menjelaskan suatu kondisi kebenaran dan memberikan prioritas pada data yang teori temukan dan pecahkan perumusan masalah. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kesalahan tata bahasa yang ditemukan pada aplikasi *Busuu* ada 7 bentuk kesalahan yang terbagi menjadi 50 kesalahan, yaitu menggunakan: kata benda kesepakatan 8 kesalahan, kata sifat perjanjian 4 kesalahan, persentase 24%, disekitar nama artikel pasti ada 4 kesalahan dan artikel tidak pasti tidak ada kesalahan persentase 8%, kata kerja negatif (putar) 2 kesalahan, kata kerja (mode indikatifnya, grupnya) adalah 22 kesalahan, dalam persentase 48%, kelas kata yang tidak berubah-ubah, kata keterangannya adalah 4 kesalahan, preposisi adalah 6 kesalahan, konjungsi adalah apakah tidak ada kesalahan kesalahan, di persentase 20%. Kita dapat melihat bahwa kesalahan kata kerja yang paling banyak (modenya) yang kita temukan.

Kata kunci: kesalahan, grammatikal, aplikasi *busuu*.

INTRODUCTION

Le français est la langue parlée en France, Suisse, Belgique, Canada et dans plusieurs pays d'Afrique. Il est aimé bien par des apprenants de langue étrangère dans le monde. Quelques raisons marquée pourquoi on apprend la langue étrangère, spécialement le français parce qu'il peut être une raison d'un besoin, d'une obligation, et d'un plaisir. Le plaisir, c'est la raison plus remarquable que pourquoi le français est la deuxième langue plus apprise et la troisième langue plus utilisée sur internet après l'anglais et l'allemand.

Aujourd'hui, il faut qu'on maîtrise une langue étrangère pour bien s'adapter à la mondialisation. Actuellement, la chose la plus importante est apprise par les apprenants de langue et la capacité de

communication pour savoir comment faire face aux différentes de communication.

La grammaire française se caractérise par sa difficulté, cela est prouvé lorsque nous écrivons une phrase, nous devrions faire attention à la règle de la grammaire, tels que : il faut mettre en contact avec la conjugaison, l'accord du genre et nombre, l'article, etc. Selon Sitompul (2013 : 43), la grammaire est l'un des sujets de l'apprentissage du français qui est assez difficile à bien comprendre. C'est parce qu'un débutant doit d'abord maîtriser les natures des mots, ce n'est pas facile car il y a beaucoup de règles de grammaire française qu'il faut comprendre. Si les apprenants ne maîtrisent pas tous les règles de la grammaire, ceux-ci deviennent un problème néfaste, surtout à l'écrit on trouvera

toujours de nombreuses grammaticales. Pour cela, on doit mettre en œil à acquérir la compétence grammaticale.

On trouve souvent la grammaire dans notre vie parce qu'elle est très importante dans la langue. Maintenant, on va parler du domaine grammatical trouvé dans une application et un réseau social Busuu. Actuellement, Busuu n'est pas nouveau pour les gens qui apprennent la langue étrangère. Plusieurs d'apprenants de français utilisent souvent des phrases en français dans leurs soumissions sur Busuu et ils écrivent en français. Ça veut dire, l'écriture est une forme de système de communication visuelle qui exprime les idées par les médias linguistiques. Autrement dit, la compétence d'écrire est une partie de quatre compétences de base en français.

L'application *Busuu* a été publiée pour la première fois sur le site Web Busuu.com en 2007 par Bernhard Niesner et le cofondateur Adrian Hilti en Espagne. À cette époque, Busuu n'était que disponible sous la forme de pages proposant des services gratuits d'apprentissage des langues aux utilisateurs souhaitant apprendre des langues dans diverses régions du monde. Dans cette application, l'apprentissage est axé sur les capacités de communication.

En général, Busuu est conçu pour être utilisé comme une discussion de la langue à travers des ordinateurs. Il existe une colonne de commentaires sur cette

application, où des milliers de commentaires sont postés pour que les utilisateurs du site les corrigent, afin que les utilisateurs découvrent les erreurs de langue lorsqu'ils apprennent rapidement. En outre, *Busuu* fournit quatre compétences d'apprentissages linguistiques (écouter, parler, lire et écrire) (James, 2011). Dans les 55 millions d'utilisateurs, les deux tiers des utilisateurs de Busuu accèdent au Web comme téléphoné.

Les critères d'évaluation du DELF pour A1 (2005:134), dit que les apprenants peuvent écrire des phrases et des expressions simple sur lui/elle-même (l'identité) et des personnages imaginaires, où ils vivent et ce qu'ils font. Consistent en *Respect de la consigne*, *Correction sociolinguistique*, *Capacité à informer et/ou à décrire*, *Lexique/orthographe lexical*, *Morphosyntaxe/orthographe grammaticale*, *Cohésion et Cohérences*. Dans l'application on peut trouver des erreurs dans les phrases, par exemple

* **excucez** moi, je cherche **un** pantalon et une **chemisse blanc**. **J'ai** _____ **besoin** **trouver** une veste **blanch**, je **vais** **aller** à une fête demain et je **veux** bien **paraître**.

Dans cette phrase ci-dessus, on peut trouver des erreurs c'est-à-dire il faut utilisé la conjugaison de verbe dans le mot excusez, Il faut accorder le nom avec l'article utilisé dans le mot chemisse blanc et qui est inclus dans les erreurs l'orthographe lexicale, et dans cette

j'ai besoin, il faut accorder "de" basé sur des règles avoir besoin de.. Donc la phrase correcte est : *Excusez moi, je cherche un pantalon et une chemise blanche. J'ai besoin de trouver une veste blanche, je vais aller à une fête demain et je veux bien paraître.*

La recherche concernant l'analyse des erreurs grammaticales a été déjà faite par Megawati Gultom (2017) dont le titre est Analyse des erreurs grammaticale de la production Écrite dans l'écriture des étudiants en française de l'Unimed. Méthode cette recherche utilisé une methode descriptive qualitative, la resultat de la recherche indique'il y a 329 erreurs. Cette recherche se concentre sur la compétence grammaticale des étudiants. D'autre recherche est également faite Indah Artha Sari Sihombing (2019) dont le titre est Analyse d'erreurs Grammaticales des ecritures Chez les Apprenants de Français sur HelloTalk. Cette recherche utilisé une methode descriptive qualitative. La resultat de la recherche indique'il y a 36 erreurs, Cette recherche se concentre sur la compétence grammaticale des étudiants qui se trouvent sur HelloTalk. En autre recherche est également faite par Muftia Arifana Saputri (2017) dont le titre est *Analisis Kesalahan Menulis Bahasa Prancis pada Forum Media Online Version Originale*. Cette recherche utilisé une methode descriptive qualitative. Le résultat de cette recherche montre que les apprenants ont pu répondre aux

critères Capacité à informer et/ou à décrire la cohésion et les cohérences, mais les apprenants ont fait souvent des fautes sur les critères Lexique/Orthographe lexicale et Morphosyntaxe/Orthographe grammaticale. Cette recherche se concentre sur la compétence grammaticale des étudiants qui se trouvent dans le site Version Originale. Et le dernier faite par Harriet K. Namukwaya (2013) dont le titre est Analyse des erreurs en production écrite des étudiants universitaires du français au niveau intermédiaire à l'Université de Makerere, cette recherche utilise une methode descriptive qualitative. Les résultats montrent qu'il y a en principe deux sources des erreurs: les erreurs interlinguales et intralinguales. Les erreurs faites par les étudiants Ougandis au niveau intermédiaire sont en grande partie des erreurs émanant de l'influence de leur 2 et aussi de leur compétence. Cette recherche se concentre sur la compétence grammaticale des étudiants au niveau intermédiaire.

Basé sur les quatre recherches précédentes, on s'intéresse à faire la recherche sur l'analyse des erreurs. Cette recherche est différente que celles-là car cette recherche a pour but d'analyser la grammaire utilisée dans l'application de *Busuu*. Alors, le titre de cette recherche est : **«Analyse des erreurs grammaticale des écritures chez les étudiants de la section**

française dans l'application de *Busuu*»

MÉTHODOLOGIE

La méthode de la recherche tient un rôle important dans une recherche. Toutes les activités dans le processus de la recherche ont le but de trouver et prouver quelques choses. Dans cette recherche, l'auteur utilise la méthode qualitative parce que ce mémoire est une analyse des erreurs grammaticales des écritures chez les étudiants de la section française dans l'application de *Busuu*.

Cette recherche va se faire à la section française, Département de langue Etrangère, Faculté des Langue et des Arts de l'année scolaire 2019/2020 aux étudiants de français du quatrième semestre, pour la durée est estimée à deux mois.

La source des données de cette recherche est tous les écritures des apprenants français qui sont trouvés dans l'application de *Busuu*.

Dans un recherche, la population de la recherche sont très importante pour obtenir des données. La population de cette recherche est les étudiants du quatrième semestre à la section française de l'année scolaire 2019/2020 Universitas Negeri Medan.

L'échantillon est une partie ou bien le représentent de la population qui est observé. Dans cette recherche, on va déterminer le nombre de l'échantillon est 19 étudiants du quatrième semestre de l'année scolaire 2019/2020

Universitas Negeri Medan. Pour gagner les données dans cette recherche, on va utiliser le test écrit du livre Production Ecrite Intermediaire. Selon CIEP description DELF A2 (2005: 124), les apprenants Peuvent écrire des phrases et des expressions simple sur lui/elle-même (identité) et des personnages imaginaires, où ils vivent et ce qu'ils font (75 mots). Ce test est un écriture en sujet les vacances qui se compose de 50 jusqu'à 75 mots que les étudiants doivent écrivent dans l'application de *BUSUU*.

RÉSULTAT DE LA RECHERCHE

Après avoir analysé les erreurs grammaticales faites par les étudiants de la section française dans l'application de *Busuu*, on obtient le résultat de la recherche comme suit:

1. On trouve qu'il y a beaucoup d'erreurs grammaticales qui se produisent. On a recueilli 19 données variées dans l'application de *Busuu* qui consistent en tant d'écritures d'étudiants de la section française. On a trouvé finalement 10 formes d'erreur qui se divisent dans 50 erreurs, à savoir : l'utilisation accord du nom est 8 erreurs et accord de l'adjectif est 4 erreurs, en pourcentage 24%, autour du nom l'article défini est 4 erreurs et l'article indéfini est il n'y a pas erreur en pourcentage 8%, le verbe l'infinitif est 1 erreur, le verbe négation (son tour) est 2 erreurs, le verbe conjugaison (son mode indicatif, son groupe) est 21 erreurs, en pourcentage 48%, les classes de mots invariables l'adverbe est 4 erreurs, la

préposition est 6 erreurs, la conjonction est est il n'y a pas erreur erreur, en pourcentage 20%, et après, on classé, expliqué et évalue les erreurs grammaticales faites les étudiants de la section française dans l'application de *Busuu*.

2. Parmi les 7 erreurs, il existe 1 erreur les plus courantes, le verbe. C'est parce que les étudiant ont du mal à comprendre et classier le genre (masculin ou féminin) et le nombre (singulier ou pluriel), la personne (première, deuxième, ou troisième). Après cela, l'erreur de la préposition. C'est parce que la préposition en français est variée et il existe toujours l'utilisation de la préposition surtout à la construction du verbe. Ensuite, la conjugaison du verbe parce que les étudiants ne conjuguent pas bien le verbe surtout à forme de la terminaison du verbe conjugué. Spécialement dans les verbes irréguliers et ceux qui sont terminés par *-er*. Cela veut dire que l'utilisation de l'accord et la conjugaison sont les erreurs les plus compliquée pour des étudiants.

Récapitulatif du Résultat de la Recherche

No	Analyse Grammaticale (Type d'Erreur Grammaticales)		No mbr e	Tot ale	Pour cent age (%)
1.	Accord	Du nom	8	12	24%
		De l'adjectif	4		
2.	Auto ur du Nom	Défini	4	4	8%
		L' a rt ic le Indéfin is			
3.	Le verbe	Négatif	3	24	48%
		Le verbe son mode	21		
	Les class es de mots invar iables	L'adverbe	3	10	20%
		La preposition	6		
		La conjonctio n			
Totale				50	100 %

CONCLUSION

L'erreur est un événement inhérent qui se passe toujours dans toutes les utilisations de langue écrite ou orale. Le phénomène des erreurs est

toujours trouvé dans tous les aspects surtout au domaine grammatical d'une langue. On va déjà les erreurs grammaticales trouvées dans les devoirs qui ont été écrites par les étudiants du quatrième semestre. On voit 19 devoirs et trouvé 50 les erreurs grammaticales qui se composent de quelques types d'erreurs grammaticale. Donc, on peut conclure qu'il y a quelques points afin de répondre à la formulation des problèmes dans le premier chapitre comme ci-dessus : 1. Les erreurs grammaticales trouvées dans l'application de Busuu sont :

On a recueilli 19 données variées dans l'application de *Busuu* qui consistent en tant d'écritures d'étudiants de la section française. On a trouvé finalement 7 formes d'erreur qui se divisent dans 50 erreurs, à savoir : l'utilisation accord du nom est 8 erreurs et accord de l'adjectif est 4 erreurs, en pourcentage 24%, autour du nom l'article défini est 4 erreurs et l'article indéfini est il n'y a pas erreur en pourcentage 8%, le verbe négatif (son tour) est 2 erreurs, le verbe (son mode indicatif, son groupe) est 22 erreurs, en pourcentage 48%, les classes de mots invariables l'adverbe est 4 erreurs, la préposition est 6 erreurs, la conjonction est est il n'y a pas erreur erreur, en pourcentage 20%, et après, on classé, expliqué et évalué les erreurs grammaticales qui ont fait par les étudiants de la section française dans l'application de *Busuu*.

2. Les erreurs grammaticales la plus souvent trouvée dans l'application de Busuu sont le verbe : 22 son mode. Le verbe atteint le pourcentage des erreurs le plus nombreuses, car la plupart des étudiants conjugue le verbe à la fausse façon, à savoir: ils ne conjuguent pas de verbe, ils conjuguent le verbe au passé composé dans le présent, le verbe au plus-que-parfait au passé composé, le verbe au futur dans le présent, et à l'inverse. Après cela, l'erreur de la préposition. C'est parce que la préposition en français est variée et il existe toujours l'utilisation de la préposition surtout à la construction du verbe.

BIBLIOGRAPHIE

- Didier. 2005. *Cadre Europeen Commun de References*. Paris: Conseil de L'Europe
- Gultom, Megawati. 2017. *Analyse des Erreurs Grammaticales de la Production Écrite dans L'écriture des Étudiants en Français de L'Unimed*. Memoire. Medan: UNIMED
- James, Nicolas Pino. 2011. 'Busuu.com vs. Lang-8: Evaluating the acquisition of the writing skills', *International Journal of Education and Development using Information and Communication Technology (IJEDICT)*, Vol. 7, No. 2.
- Namukwaya K. Harriet. 2013. *Analyse des Erreurs en Production Écrite des Étudiants Universitaires du Française au niveau*

- Intermédiaire à L'Université de Makerere. Ougandis.*
- Saputri, Muftia Arifana. 2017. *Analisis Kesalahan Menulis Bahasa Prancis pada Forum Media Online Version Originale.* Memoire. Medan. UNIMED.
- Sihombing, Indah Sari Artha. 2019. *Analyse des Erreurs Grammaticales des Écritures Chez les Apprenants de Français sur HelloTalk.* Memoire. Medan: UNIMED
- Sitompul. 2014. *Kiat Menulis Dalam Bahasa Prancis.* Medan: Cita Pustaka.

